

主
47
mikehnep
大漲潮

地點 IRARALAY
時間 71---8-26
編號 8-1

報導 si Ngazapad
記者 si Apen Mangavat
翻譯 si Somapni

1. mikenep o wawa ito wa, ciring na ni^hmaran a ic^halaw

1. 我(報導人)的已故 maran (伯叔)說, 大漲潮時, 首先下雨, 下很粗的雨, 有一村說: 這雨怎麼這麼粗大呢? 他們覺得很奇怪, 因為他們未曾見過這麼粗大的雨水, 因此他們認為那是一種不祥的象徵。

am, manoma na o kani^hmacimoy na. ocimoy ranam, mata-
下雨

tava nono wa. maniring sira makikiliyan am, asyo o

cimoy iya yati^hmatatava ya, kwan da ta, iyak da do
奇怪

kabona pa nokman sosang a, ni^hmacita da cimoy ya,

kallag da sya, no inapo namen neya, ciring na ni
不祥之兆

2. maran a ic^halaw a. ikadowa na vean^h am, maniring o

makahaw a tawo no kakkwam, inyo rana mangazipos am,

先知
阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
要準備食物——芋頭, 因為
收拾

mapi^hsinsinmo kamo so kankan nyo wa soli ta. maka-
再一年就要大漲潮了。

3. maniring sira o kiliyan dam, "oyod^ha yamikenep ya,"

3. 他的村人說: 真的會大漲潮嗎? 不相信先知的村民說: 不會發生大漲潮的。

kwanda no kadowan jira omanoyong j a, maniring sira

o jinganoyong j am, j^habo o kapi^hkenep na, kwanda

no jinganoyong j ya. miratateng am, mamizing da no

4. pikililiyanam, todeicingi^h o zazakdangan^ho vahay na
監視 唱梯

nomakahaw a mavakes a kiliyan namen do karaet da.

n ya no kapi^hkenep na. miratateng am, marateng rana

4. 其他的部塔聽到此一消息, 就去先知的家去詢問, 因為此消息很令他們擔心, 那先知是我(記者)村中的一位婦女。

5. o pinamnemnekan na no makahaw do kasa kawan am,
指定

5. 就在 makahaw 者講出這件事情的一年之後,

註

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71----8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A 1	翻譯	

<p>toprana cimoy ya. miratateng am, toprana cimoy do</p> <p>araraw a jiyangan a. maniring sira, o, manganongano-</p> <p>ingen am, "ala oya rana syo o ciring na no makahaw</p> <p>wasyo, kwanda no pikililiyana, kano kiliyan da.</p> <p>6. maniring siram, "nokomowan am, mapangato takamo so</p> <p>soli do. t^{ng}igato ta, mavalivalio okman sos, ya jimapa-</p> <p>zeken kwan da, kapi pangato da so opiopi da, do ting-</p> <p>ato wa, opi no soli ya, o. jinganoyong j am, jisira</p> <p>mapangato so opi da. miratateng am, citaen da, o.</p> <p>wawam, amian rana do karatayan a. o. apiya ya, kwan,</p> <p>da, no kiliyan dam. pikililiyana. tomi parako oenep a.</p> <p>8. miratateng am, toprana ngiyan do kahangowan o enep a.</p> <p>tomi piparako do araraw, o piparakwan no enep a.</p> <p>toprana ngiyan do ili da, toprana ngiyan do taed no</p> <p>tokotokon, do, piparakwan no enep do araraw a. o.</p> <p>tawo ranam, to sira mipangato wa mangay do token a.</p> <p>kakmadayi yasa tomanang do token a. tana Yayo wam,</p> <p>tana Iratay am, tana Imorod am, tana Ivalino wam,</p>	<p>開始下雨，每天卻下著</p> <p>不停的雨。相信</p> <p>的人說：這可能就是先</p> <p>知說的那個吧！不論村</p> <p>裡或是他部落的人卻這</p> <p>麼說。</p> <p>6. 他們說：若是，我們</p> <p>種芋頭在高處，否則也</p> <p>許有一天，會突然發生</p> <p>急遽的狀況，我們就來</p> <p>不及了。於是，相信先知</p> <p>的人就這麼做了，不相信先</p> <p>知的人則不管它。</p> <p>7. 後來，他們看見海水</p> <p>在平頂了。"喔，這怎麼</p> <p>行"各部落的人說。海水</p> <p>漸"地增漲起來。</p> <p>8. 海水漲到林頭樹地</p> <p>帶了，海水繼續增漲到村</p> <p>莊，到了山腳下。海水</p> <p>每日不斷地增漲著。</p> <p>9. 所有的人，皆"往上處</p> <p>逃命。不論是柳油、漁</p> <p>人、紅頭、野銀、東清</p>
---	--

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主	地點	IRARALAY	報章	singazapad
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A	1	翻譯

tana Iranomilek am, abo o jini^{10.} tomanang do token a. ^{車清村} 等各村, 沒有不往山上逃
 pana^子 toeno wawa. enep a.o. ^{10.} Yayo ranam, nimangay sira ^命 的。是海水逼他們上山的。
 someiked do, Jirakwa^{山名} token a. o kiliyan namen ranam, ^{柳油} 柳油村民逃到 Jirakwa-
 tokon 山, 我們的村莊的人(朗
 nimangay sira someiked do, Jimina^{山名} mazavang a.o. nima- ^島 到 Jimina mazavang 山、東
 ngay da ni^子 seikedan^子 Iranomilek ranam, nimangay sira ^{清村} 則逃到大 ilang 山。
 someiked do, rak^子 rakwa-Jiilang a.o. niseikedan da no ^{野銀村} 則, 我(報導人)不知
 Ivalino wam, jiko^子 sten^子 ngi ya. o, nimangay da : : 他們逃到何處。紅頭
 niseikedan^子 no Imorod am Jikokwain a. o, nimangay da : : 村逃到 Jikowain 山, 漁人逃
 niseikedan^子 no Iratay am, Jibobocha, miratateng am, jina ^{紅頭} 到 Jibobow 山。"後來, 海水
 pazkeni sira no enep am, "o, yata maraet a yapa mayi ^{漁人} 仍不斷地漲, 逼人
 doj a, kwan^子 ha. kato da ngangatowan a. kasakawan rana ^{山名} 逃往各個高山上。有
 do ipipenep nam, orio ni^子 mangay da rana ni^子 kasinsinmo- ^{山名} 的逃到較低矮的山的人
 wan do Jipegangen^子 no, pikililiyana, ta orio nimakara- ^說 : 我們逃到這裡來不
 ng na token do pongso taya^子 ciring na ni^子 maran a ic^子 a- ^好, 看海水又逼近了。
 law ya, mina mizing ko j: a. miratateng am, maniring ^漲 了一年之後, 各村的
 siram, yaten takamo rana ya, mangazipos am, jif^子 takamo ^人 都被漲潮逼到 Jipeyga-
 masakakaoya ta, do jino pa o yangayan takamo^子 ho, kwan ^{山名} 山上會合。這是我
 da, kapaka^子 sikakarilaw da, amiyam do Jipegangen n^子 ori ^{(報導人)的} maran (伯叔) 告訴我
 的。" 他們說: 各位,
 我們不要彼此討厭,
 否則, 我們無處可去了。
 逃到 Jipeygangen 的人這樣
 說, 因此, 他們都彼此
 相愛。

註	
---	--

主	地點	IRARALAY	報 華	SINGAZAPAD
	時間	71----8-26	記 音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A 1	翻 譯	

14. ya.miratateng am, kasakawan rana,sira, amiyān do
 Jipeḡangen am,aro rana sira, o,koman so marokop a kayo
 wa. aro rana sira dodang, o. mazakat dodang ta,makcin
 rana sira.abo rana. o, kankan dam, toda rana. masyo-
 nonongi rana. o. inawan da. tosira rana, miwak so
 angayan, o arqwa tawo Jipeigangen naori ya,pinaḡngato
 no enep a,mikala so kanen da. o inapo namen ranam,
 nimazakat rana ḡnavakes na. kameakay na rana no ami-
 yan a. maniring do anak nam, mipipanḡngonḡngo taya,
 manganako. kwana no ama na,o,anak na. o pikililiya-
 na ranam, jikwa tenḡngi o nyangayan da ta, jiko niḡ
 mamizing a.o, yako jingaway^h no, inapo namen am,
 kaniḡmakaḡmizing koḡsya, jimarān a icḡalaw ya. so
 yako jingaway^{wei} nya.no,inapo namen neya.o inapo namen
 ranam, tatlo rana sira, malama.rana amiyān a jiyaḡ
 niḡmazakat a. minanod sira meakay o anak na,no,
 inapo namen naori ya, ciring na ni maran a ic alaw
 ya,o nikaḡviyay da, no, inapo namen naori yam,

14. 他們在 Jipeyḡangen 山行
 了一年之後，很多人
 開始吃朽木了，也有
 很多人在飢餓的狀態
 下死了。因為他們沒有食
 物了，最後各晉個的命，
 散開去找食物。
 15. 致於我們的祖先，
 他的妻子也餓死了，
 只有他還活著。
 16. 他對他的孩子說：
 我們怎麼辦？別村的人
 去哪裡？我(報)不知道，
 我沒聽過。而我(報)
 之所以不忘記(知道)我們祖
 先的故事是因為我的ma-
 ran(伯叔)告訴我的。
 17. 關於我們(朗島)的祖
 先，最後只有三個活的了。
 我們的祖先的孩子都是男
 的。我的maran說的。
 18. 他們之所以還活著
 是因為他們沒有(不)作惡

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71----8-26	記者	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	7----A	1	翻譯

jisira miraraten sirapri ya, apiya o nakenakem da.
o'karowan^o ili ranam, ikongo do makcin sira abo so
kanen a, katoda aratan so nakem, a maci[^] liliman a.
orio ikaraet no nakenakem da. aci¹⁹ acileban no tawo do
langaraen, sira o inapo namen am, jisira makasi sira
ta ikongo o kanen da, nirayakwana o inapo namen^o,
tawo do kakatkatan²⁰ o, inapo namen ranam, nimanosaw
sira so vorila^w wa, vahay da, kabazangbang no kolit
da. madagdag^a am, tomakobot o ananak a anak na do.
vahay dam, o kanan[^] manen nam, toha cita o adowa
bedbed a. maniring am, ikongo, o, yama[^] bedbed de^{to},
kwanam, mangay na citaen am, mivohovohong a. ikongo
ya, kwanam, o vohong nam, toha nahami ya akanan am,
apiya. o, yapiya^o kwanam, o, adowa bedbed am, toha
ngahapa, kangay na n^{ya} do vahay da. maniring do ama
nam, ikongo paro ya moyama o. yako ni[^] macita ya,
kwana o ama da. maniring o ama dam, nona ikongo ya
manganako^o kwanam, toha ngani o vohong nam, apiya o.

心地善良。而其他部落的人，因為飢餓，因此讓他們^(地)心情[?]壞而跟人打架。所以他們心地很壞。
19. 天神低頭看我們的祖先，說：他們沒有食物，他們很可憐。
20. 我們的祖先，他們挖掉 vorilaw 土，"做地下室"因此他們^註身上很多紅土灰塵，第二天早上，他的小兒子從^註地層出來，看見對面有 2 把(茅草?)。"那兩把東西是什麼呢?" 說著便過去看看，那兩把都是有^註茅子的。"這是什麼?" 他就摘了一片茅子來吃，"唔，好吃!"。於是將那兩把茅子拿回家去。
21. 對父親說：爸，這是什麼東西? 我看見的。他的父親說：是啊，這是什麼呢? 他也摘了一

註²⁰ 地下室：他們在紅土山壁挖(鑿)洞穴做為臨時住屋。

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記者	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	7---A	1	翻譯

kakanan^{na} , manganako wa, jita^mo ngana, ta moaen
 takamo pala["] kwana no ama da o ananak na. "nohon"^{kwana}
 da no ananak na. miratateng am, moaen da rana ori ya

一片葉子吃，發現好吃，
 說：我們不要吃它，
 我們把它種植。“好”
 孩子說。

nikas na no tawdoto jira, do, karilaw na nira. o,
 ngaran na rana nonang am sinipjip. orio ngaran na

22. 他們把天神降下給
 他們的種起來。因為天神
 憐憫他們之故。那地瓜
 名叫 sinipjip. 那是島上
 最先種的地瓜種。

nohang a wakay a. orio nimanoma wakay do pongso ya.
 miratateng am, somaod rana ori yam, orio pina^{nga-}
 ngapan da so kanen da nira^{ori}, so nikabsoy da rana

23. 那地瓜長得很大了
 之後，他們挖了塊根，
 然後吃了。此後，他們都飽
 足了。我的 maran 說的。很

no inapo namen a, ciring na ni maran a ic' alaw ya.
 tomahata rana. o, kankan da, no. inaponamen ranam,
 citaen da, o, wawam, omavak rana. maniring sira o ina-

多可吃的東西長出來
 以後，海水也開始慢慢
 在退了。

po namen am, "o ya rana omavak o wawa," kwana da. mira-
 tateng am, to rana ngavak o wawa do araraw a. mani-
 ring o ama dam, "jita^mo pa tongosok ta, livonen taka-

24. 我們的祖先說：海
 水要減退了。每一天
 海水減退一點。他們的
 父親說：我們先暫時不
 要下山去，我們先繞一圈

mo pa, o, ili taya, ta citan tapala so yamaviyay a"
 kwana no ama da. "ikapiya naori, mo ama," kwanda no
 ananak na. kalivon dapa so ili da, citan so maviyay

我們這個村子，看“還有
 沒有活著的人。”也對他的
 孩子說。然後他們就繞
 村一圈，尋找倖存的人們。

25. pa tawo wa. citaen da o tawo Jimasik am, rarowa

註

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71----8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8----A	1 翻譯	

rana sira. jifko waten[^]ngi o Ivalino wa, o , Iranomilek 25. 後來, 奔現. Imas: 十人
 ranam, rarowa rana sira. o, Yayo ranam rarowa rana (紅頭) 有 2 個, 野銀的不知道。
 siraha. o, karowan no ili ranam, jifko waten[^]ngi sira 26. 東清的也兩個, 柳油的兩個, 還有其他村的
 ori ya. miratateng. am, avakan arana no enep do 我不知道。
 aliyalikey a Jipeigangen am, mangay rana sira dodang 26. 海水退到小 Jipeyga-
 o inapo namen a, miili ya. o, ingaran da j[^]am, Jiminili yendi 下之後, 我們的祖
 kwan da. o, nipi[^]iliyan da rana ori ya. miratateng 27. 地名 先就下山到那裡建村。
 am, kasyama vean sira dodang a amiyan am, toda zakat 27. 他們要住處為 Jiminaili。
 o ama da. maniring o rak[^]rakeh am, "o yato da 之後, 他們的父親就死
 zakat syama taya, apiya taya mangawari ta, ikongo 了。大兒子說: 喔, 爸爸
 o kanen taya kwana no rak[^]rakeh o ananak a. ikongo 死了怎麼辦? 以後我們
 dq, nipalolo da o wakay jira, kaviyay da, ta amiyan 吃什麼呢? 幸好他們下
 so wakay a kanen da. akmi kasavean rana o ama da ni[^] 山時, 有帶地瓜, 他們就
 mazakat am, mangay na sira patatinepan do maep a. 吃那地瓜生活的。
 maniring o mina ama dam, inyo rana siwari[^]mo wam, 28. 他們的父親死了一
 noci, arako rana o niyavakan na j[^]am, omosok kamo, 個月之後, 就託夢給他
 ta mangay kamo. manilacila do kisikan so kanen nyo 們, 說: 等海水退得
 wan, kwana no mina ama da. o anak fla. mayokay o 很遠了之後, 你和你弟
 弟才去海邊找東西吃。
 他的孩子醒來時, 還晚上, 他夢到的事情
 放在心裡。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主	地點	IRARALAY	報 導	SINGAZAPAD
	時間	71----8-26	記 音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A 1	翻 譯	

anak nam, maep a.ning kwana katqna mapiyanan sya do
 oned na.madagdag ranam, ipanci na rana do ananak o
 tatinep na. maniring am, "o yako tatinep rana manga^
 wari yam, maniring syama ta icyalaw am, 'ano ciyara-
 ko rana o avakan na/j am, omosok kamo do ratay nan,
 ta manila kamo do kikisakan so kanen nyo yan, kwana
 yaten ni yamata icyalaw, kwan na o ananak. maniring o
 ananak am, "ning a cingowan^nerii kwana no ananak a.
 miratateng am, citaen da o tokotokon am, akmi minav-
 owang, ta abo rana o kayokayo wa, o cac^as rana no
 kayokayo o somaroway a.kadowa kawan rana do nyavakan
 r. najiya no wawam, tonaod o kayokayo wa. kiyan na
 rana no tametamek no kahasan a. orio nika^piya da
 rana no miketeh a inapo namen ta, amiyam rana so
 omaom a kanen da, kano tobo, orio niyakan da ni^kabs-
 oy da.miratateng am, mazazo rana o kakakawan am,
 patatinepan na no ama na o rak^rakeh a. maniring o
 mina ama nam, "inyo rana siwari mo wam, manarem kamo

第二天早上，他把
 他夢到的事情告訴弟弟
 說：我夢到爸"對我說
 等退潮以後，你們下
 去找吃的東西。弟弟說
 ：哦。
 後來他們看一看各
 個山頭，卻像是光頭
 樣，山上沒有樹木了。
 卻是一些腐朽的木頭了。
 退潮兩年之後，草
 木開始生長，那兩兄弟
 的生活不慢慢的好了。
 因為有野菜如 omaom, tobwo
 可採來吃，他們不再飢
 餓了。
 礁石群也一下子"露
 出水面了。他們的父親
 又給大兒子記夢了，說
 ：你跟你小弟修尖木頭

註

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A	1 翻譯	

so kayo, ta vovoya nyo do amowamong a yakan nyo wan^魚
 kwana o rak^{醒來} rakeh a. toda^{醒來} yokay o rak rakeh am, maep
 a, "yako tatinep ori kwana. akman sosang, ta madagdag
 ranam, ipanci na do ananak o tatiep na." ning a cingo-
 nerii kwana na. kapanba da so kayo wa tarmen da.
 miratateng am, makpiya rana, matika omoyot, o wawam,
 omosok rana sira, o, inapo namen a mangay do karata-
 yan do tiraem a. masasenad rana sira do karatayan
 am, mangay sira do kiskan a. amiyon sira do kiskan
 am, citaen da o liblibtong am tosirapho no rarakwa
 among a. miratateng am, o cinarem da kayo wam, orio
 itokzos da jira, kahap dasya yakan a. orio nikabsoy
 da rana nirapori ya.
 "no ama da o rakrakeh a anak na, manirany am!
 inyo rana yam, yako inyo ikarilaw do yanyo
 ka tonganan so yamata, mangap kamo so macicigzang a
 kayo do kahasan ta, ipangosos nyo so maema kayo wa

去海邊刺魚，你們就可
 以吃到魚了。哥哥醒過來
 一看，還是晚上，說：那是
 夢？第二天早上，他告
 訴弟弟他的夢，弟
 說：哦。然後他們就開
 始削木頭。
 退潮時，我們的祖
 父(兩兄弟)就下山去，到了
 平原的地方，就去海邊。
 去看 liblong (水地)，看見
 他裡面有很多大魚，他
 們用削過的木頭去刺
 然後捉起來帶回家吃，
 吃得他們飽飽的。
 他們的父親又來給
 下兒子託夢，說：我很同
 情你們！都是生吃東西。
 我告訴你，你們拿硬質
 的木材，然後穿洞軟(易
 斷)的木材(柴)取火。如果
 你們鑽到木材發熱就會
 生火了。哥哥一起來，還
 晚上，他說：我剛是在

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A	1 翻譯	

apoy nyo wan, ta ano omazidangdang rana o ososan
 nyo wa kayo wam, orio ipangob na, kapi^h mamayo na
 rana apoy yan, kwanan no mina ama na^o ayokay o anak
 na rakerakeh am, maep a. maniring am, yako tatinep
 ori kwana, katona piyanan sya do oned na. madagdag
 ranam, ipanci na rana do kakteha anak a. o yako
 tatinep mangawari no kamaep rana, ciring na ni yama
 ta icyalaw am, mangap kamo so macicigzang a kayo wa
 ipa^h ngosos nyo so maema kayo ta, apoy nyo wan, ta
 makasi kamo wa yato^h dangan so yamatah, kwana yaten
 mangawari. maniring o anak am, ning a cingowan
 nerii kwana. miratateng am, mangay rana sira mangap
 do kahasan so macicigzang a kayo wa. kapangap da so
 maema kayo wa, kosos da rana j'a. ososan no anak am,
 jimangob a. todangay o rakerakeh am, toha ngososi
 yam, jipa mangob a, monay ranam, omazidangzang
 ranam, tohana mangob a. nipangoban am, toha rana
 viyovyoci ya, kapi^h ngongiyod na rana apoi ya.

作夢？然後把夢記在心
 裡。
 35. 第二天早上，他對弟
 弟說：昨晚我夢到爸爸
 說：你們拿硬質木材，
 就拿相軟的木材，這樣
 你們就有火了，也可以吃
 到煮熟的食物了。
 36. 他們兄弟倆就上山
 去找硬質的木材，也找
 軟的木材。弟弟先鑽木
 但是不冒煙。哥哥
 鑽木，很久以後，木材
 熱了然後冒煙，冒煙後
 他們就吹風，然後就生
 火了。

送風吹氣
 注

主	地點	IRARALAY	報 導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記 音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A	1 翻 譯	

37
arako rana o apoi yam, mangap rana sira so rarakwa
kayo wa, kapi dokdok da rana sya, arako rana o apoi
dam, mangay rana sira do kisakan a, mangap so among
a. ano ioli da rana o inahahapan dam, dengdengen da
rana do apoꝑ ya, kapiya da rana so katawtawo wa

37. 生火之後，他們就
去找一些較粗大的木柴
來燒。然後去海邊刺魚，
帶回來在火上煮。有了火
之後，身體變好了；也
吃的很飽了。

38.
mabsoꝑ ya. miratateng am, miyalisliis rana sira do
tiraem a mangay miili ya. kangay da do pogsoeh do

38. 後來他們往下面住
住，住在東清的 dogogso
在那裡住久了以後，年
長的想，說：我和弟

Janmilek a miiliya. monay rana sira amiyan dodang
am, manakenakem, o rakerakeh am, manaod namen saon
so sahakab ta, ipangahahap namen saon siwari kwana

要編織手撈魚網來捕魚。
弟弟一切順著哥哥的做
法。因為哥哥從爸爸那
裡學的、看的比弟弟看
得多，所以弟弟都順著
哥哥做事。

no rakerakeh a. toha macilociloloi no ananak ta,
nimacicita rana do mina ama da no kakkwa, o rakera-
keh a, orio toha macilociloloi ja, no ananak a.

39. 對弟弟說：我們去
採 parparngen (植物名) 來編
製手撈魚網好嗎？弟弟
說好。

39.
miratateng am, maniring do ananak am, yaten rana
mangawari yam, mangay ta mamareparengen so, sawden
ta vanaka ipangahahap tan, kwana no rakerakeh a.

40. 他們上山去採 par-
parngen, 然後帶回家，
把 parparngen 皮刮掉，然

40.
nohon kwana no ananak a. kangay da rana mamareparengen
do kahasan a. koli da rana nya do vahay da, so

40. 他們上山去採 par-
parngen, 然後帶回家，
把 parparngen 皮刮掉，然

註

主	地點	IRARALAY	報 導	singazapad
	時間	71---8-26	記 音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	號	8---A	1 翻 譯	

ni[^]parparnganan da. kayi da rana no kolit na, no
 matika da rana ayiyan ranam, kozain da. rana.ano,
 makozay ranam, oviden da rana. no matika da rana,
 oviden ranam. saoden da. rana. vanaka da. no matika
 da, rana saoden ranam, mangay da rana, ipangahahap
 do kisakan so among a, yakan da, orio nipa[^]ngahahap
 da rana nir[^]ori ya. miratateng am, ikarilaw da sira
 no tawo do langaraen am, to^{da} ipakemkema o. ciring
 da. domina ama da. kangay na mapatatinep do. anak na.
 maniring o mina ama na do rak[^]rake a anak nam, inyo
 rana manganako siwari mo wam, noci mangay kamo
 mangahahap am, no[^]cimacita nyo o mabtek a vocid do
 pisangano rarahan am, wasaken nyo wan, kwana no
 mina amada. mayokay o rakerakeh am, maep a. yako tati-
 nep ori kwana no rakerakeh a, kaitkeh naha. madag-
 dag ranam, maniring do. ananak am, yamiyan so yako
 tatinep a yana ipanci jaten ni yamata ic alaw, no
 kamaep kwana o ananak a. ning a cingowan nerii,

後晒乾，晒乾之後搓線
 然後編綯。編成綯了以
 後拿去海邊撈魚，吃魚。

41. 天上的人憐憫他們
 就降靈在他們已死的父
 親，然後去給孩子託
 夢，說：你們去捕魚時，
 若看見兩把茅草，你
 們就把腳繩解開。年長
 的醒過來，是晚上。我
 是在作夢？”他說，然後
 再繼續睡。

42. 第二天早上，對弟弟
 說：我作了一個夢。在
 夢中，爸爸告訴我們一
 件事情。弟”說：哦，
 真的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A	1 翻譯	

⁴³
 kwana no ananak a.miratateng am, ipisa da, so, kangay
 manazataza do, madagdag am, to^{na} mangononongi o
 tatinep na, no rakerakeh a. amiyana sira do, pisangan
 no rarahan am, to^{na} cita o asa bedbed a vocid a.
⁴⁴
 maniring o rakerakeh am, ala oya o ipanci na syo
 ni/yama ta ic: alaw wasyo wa, ahapen ta, kwana da, to^{na}
 ingahapa no ananak am, jihanat a. "asyo ya yati[^]mare-
 met teya kwana. todangay o rakerakeh am, to^{na} ngaha-
 pa isabway a. kangay da rana omoli nya. maremet do
 sabowayan nan ya no rakerakeh am, to^{na} rana antadan
 a, "asyo ya yati[^]maremet teya mangawari," kwana no
 rakerakeh a.miratateng am, wasaken na no rakerakeh
 o bedbed na no vocid am, toningi o mavakes a tawo
⁴⁵
 wa.maniring o rakerakeh do tazak a mavakes am, "asyo
 kaya kwana sya.maniring o tazak a mavakes am, "nona
 yaken rana yam, yama[^]niring syakay doto waito wam,
 yamiyan so yapiya so nakenakem, do. tiraem mayto wa
 ya/ji miraraten a, noci apiyapiyaen mo, o rakerakeh

43. 有一天早上，他們去
 捕魚，哥哥的憂慮
 他們走到三叉路口時
 看見有一把茅草。
 44. 哥"說：這是不是
 爸爸說的那件事？我們
 去拿。弟"拿了，抬不動
 "好重"他說。只好由哥
 哥來扛回家去。
 45. 可是，在回家的途中，
 哥"覺得實在重，就放
 下來。"怎麼這麼重啊？"
 哥哥說，然後就解開綁
 繩，突然冒出一個女人。
 46. 哥"對天女說：唉，
 你怎麼來的？"天女說：
 關於我，我的天文(祖文)
 說：下面(月間)有位心地
 很善良的人，不作惡。
 如果你喜歡哥"，你就
 嫁給哥哥，如果你喜歡

註
 不行
 比較喜歡

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A	1 翻譯	

am, mangay ka jiya. ano. apiyapiyaen mo o ananak am, 弟弟，你就嫁給弟弟。
mangay ka jiya kwana yaken neya.ori koya kwana no 祖文這樣跟我說，所以
我來了。
47. mavakes a tazak a.maniring o ananak am,ning a, man- 47. 弟弟說：哥，你
ngo ka ya mo kaka kwana no ananak.maniring o rakrakeh 是否要娶她呢。哥
am, jingayi j aken ta,yako makivivoeh rana,r 說，我已能獨立生活了
，還是讓她嫁給你吧，
mangay jimo ta yaka pa, jimakavivoeh kwana no rakera- 因為你還無法自己過
keh o ananak a.o--eh kwana no tazak a mavakes am, 活。天女想：唉，然後
48. to rana nalap a. mangay do angit a.citaen da no, 就飛回天上去。
mikete h a tawo wam abo rana.wajin j a ori kwana dam, 凡問那村兄弟一看，
tda ngalakala.jida rana kalam, tosira rana angay 她已不見了，“哪裡去了”
他們說。然後就到处找
do yakan da manazataza mangap so among a.miratateng 可是找不到，於是只
好再去海邊捕魚。可是
am, jisira ni makamong so asaka among ta, ikaoya na 他們卻捕不到，因為他
sira no mina ama da icyalaw a,katoda rana ngoliyan 們的父親(魂)很氣他們
，捕不到魚也只好回家
49. do vahay da.maep ranam, mangay napa patatinepen o 了。
rakerakeh no mina ama dama.maniring o mina ama dam, 49. 到了晚上，他們
ikongo o yanyo jingahapi sya so yako itoro jinyo wa 的父親又託夢給年長
孩子：這麼漂亮的女人
ipi papiya nyo wa tawo wa, amiyam sokman sosang a, 送給你們，你們還不要
，哪有這樣的。我還會
yapamiyan so asaka tawo wa yako akasen paha. ano 降下一個，如果你們再

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註 还有 一 下

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A 1	翻譯	

ci jinyo ngahapam, jyabo o kaviyay nyo wa, so ahapan
nyo syaha kwana no mina ama da o anak na, do tey nep
na. no anak na rakerakeh a.
miratateng am, mangay rana o mina ama da. mayokay o
anak nam, maep a, "yako tinep peri" kwana. madagdag
ranam, ipanci na rana do ananak o tatinep na. ning,
a cingowan neri kwana no ananak a. kapi yokoyokod da
miketeh a. maniring o rakerakeh am, "ano, ci manoyong
mangawari yam, no ci maniring kam. ano yamanoyong o
yamo kayi yam, totakamo ezeza rana kwanno mangawari
yan kwana no rakerakeh o ananak a. ikapiya naori
kwana no ananak a. miratateng am, mangay rana sira
do yakan da, manazataza miketeh am, amiyam sira do
pinaka citan da sya so minanmanmam, amiyam o asaka
mabedbeda vocid a. ikongo do katen-ngan da rana, ka ji-
da nabowayan r ya. wasaken da o, bedbed na no vocid
dam tomakobot o mavakes a tazak a. maniring o ananak
am, o asyo kalya, toka rana macieza j amen an kwana no
ananak o tazak a mavakes a. nohon a, ikapiya naori"

不要他，你們是活不了
的，所以一定要娶她回
家。然後他們的父親就
走了。做夢的大兒子一醒
來，又還是晚上。我在作
夢啊他說。
50. 第二天早上，他告
訴弟弟他作的夢。弟
說：哦，是真的？他們
兄弟倆就商量。哥說
還是讓弟弟作伴跟她
說，說如果你真願意嫁
來，那麼我們一起回去
吧。弟弟說好吧。
51. 他們兄弟倆又一起
去捕魚了。就在他們看
見茅草的地方又見一把
茅草放那裡。因為他們
早已知道，所以沒有扣
走，當場解開綁繩，冒
出來一個女的。
52. 弟弟說：喔，你怎麼
來的，跟我們一起回去
好嗎？天女說好。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN MANGAVAT
題	編號	8---A 1	翻譯	

kwana no mavakes a tazak a. miratateng am, macieza
rana jira do, rarowa ka miketeh a tawo wa. kavalangan
siram, to sira angay omalip do azcip do tirala, kato-
da ngitkean a. mayokay siram, citaen da o yanan dam,
tomingongyod a vahay do kani, omamamaog na sya, no
tazak so vahay da. miratateng am, to sira mimimamata
o miketeh a malak no vahay da. maniring siram, asyo o
vahay taya, waranay kwana da, maniring rana sira do,
tazak a mavakes am, asyo o vahay taya kwanda sya.
maniring o tazak a mavakes am, o vahay ta rana yam,
yana ni pareng ni yakay ta doto wayto kwana sira o
miketeh a tawo wa. ning a cingowan nerii kwana da no
miketeh a tawo wa. katoda rana mivahayan dodang a.
maniring o tazak a mavakes am, inyo rana yam, mangay
kamo do yakan ta kwana sira. nohon kwana da, kangay da
rana no miketeh a manazataza mangap so among a.
omosok sira mangay do, tatazaen da zawang am, citaen
da o zawang am, to sirapno no arowa among a. o arowa

天女就跟他們兄弟倆一
起回去。在途中，因為
太陽很強烈，他們就到
路邊樹蔭下休息，不知
不覺地睡着了。醒來的
時候，發現自身在一棟
漂亮的房子裡。兄弟倆
感到很驚奇。是天女造的。
他們說：我們這房
子如何變出來的呢？真
奇怪。他們問天女說：
這房子怎麼來的？天女
說：是我們在天上的祖
父造的。"哦，原來如此"
他們說。他們就居住在
那裡了。
天女說：你們兄弟
倆去採集柔柔(打魚)。他
們就去 manazataza (捕魚的方
式的一種)。他們到他們常捕
魚的地方。抵達時，發
現水溝(礁石群而礁石群間
的水溝)有好多好多的魚

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---A	1	翻譯

among^u kw^uan da.miratateng am, siloen da rana sira o^u 哇,好多魚啊!" 然後就把
 arowa among a ahapen a.matika da rana ahapen ranam, 魚撈起來帶回家去。那
 omoli rana sira do vahay da.o arowa among rana ori 是天女在天上的祖先賜
 給他們的。

yam, nitoro na no akay da doto no tazak a tawdoto wa.
 55 天神

miratateng am,makadekadengdeng rana sira so yakan dam, 他們煮好魚之後, 天
 patowaœen na rana no mavakes a tazak o,rarakwa mase- 女才把 maseveh 芋(芋
 veh a soliya.maniring sira o miketeh a tawo wam, 頭中長得最大最肥的)拿
 出來。他們兄弟倆說: 這
 些大芋頭哪裡來的? 天
 女說: 是天上的祖先給
 的, 因為他可憐我們。

56. asyo^uya o rarakwa maseveh ya kanen taya,kwanda sya. 天女後來嫁給弟弟
 maniring o tazak a. mavakes am,yana nitoro ni yakay 的, 因為他可憐我們。
 ta doto waito, ta yana yaten ikarilaw,kwana. 天女後來嫁給弟弟

o nimangay na ni sakayan no tazak a mavakes am, 他們頭胎生的是男的
 ananak a tawo wa.miratateng am,mitaodtod siram, 第二次生時是女的。
 meakay a.ipirowa da so kapi taodtod am,mavakes a.

註

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---	2 翻譯	

1. 57. miratateng am, makavivoeh rana sira o anak da no
 tazak am, maniring o ina da tazak am. yako katen-ngan
 o allallag na rana ni yama moy a, akmi maka^{pitowaraw}
 rana, kakaro na rana jinyo ya. yaken rana manganako
 wam, yako atatayan rana o yako kasalap rana yaham,
 c aha jinyo alawan an, ta^{orio} nakem kwa^{ori} yam, inyo
 wam, kongoen ko inyo, so, jiko atay^{ji} ninyo manganako.
 so jiko makaten-ngi do kasalap ko do tingato yam,
 kiyan ko do tiraem meya, manganako, kwana no tazak a
 ina da o anak na. miratateng am, to sira rana alaw, o,
 anak na^{ori} ya. monay ranam, mazakat rana o amada.
 maka vivoeh rana o rarowa ka anak na. monay am,
 mazakat o maran da, ikararowa na no ama da oriya.
 maniring pa o ina dam, "beken^a anak kamoya no tawo
 ta anak kamo no tawo do tingato wan kwana no ina da.
 miratateng am, mitkeh rana sira do maep do, ipakavivoeh
 da ranam, to rana nalap o ina da do tingato, do, ikinep-
 dep da mitkeh no anak na. ma^{yokay} sira o anak dam,
 citaen da o ina dam, abo rana. miratateng am, "apiya
 taya yabo rana so nyapowan, kwana da, katoda rokawan a.

57. 天女 的 孩子 都 長 大
 了 以 後，他 們 的 天 女 媽
 媽 說：我 知 道 你 們 的 文
 親 的 命。再 過 七 日，他
 就 要 離 開 你 們 了，致 於
 我，我 也 想 準 備 罷 了。
 可 是 你 們 不 要 担 心。因
 為 這 只 是 擬 出 來 的 計 劃，
 可 是 想 到 你 們 兄 妹，
 也 許 會 留 下 來，所 以 我
 還 不 知 道 要 去 天 上 好
 或 是 留 下 來 好。他 的 孩
 子 聽 了 她 的 話，感 到 很 難
 過。
 58. 後 來，他 們 的 文 親 死
 了。他 們 兄 妹 兩 部 長 很 大
 了 以 後，他 們 的 伯 文 也
 死 了。
 59. 他 們 的 母 親 說：你
 們 不 是 凡 人 的 孩 子，而
 是 天 上 的 人 的 孩 子。當
 晚，他 們 睡 覺 時，他 們 的
 母 親 便 飛 回 天 上 去 了。
 等 他 們 醒 來 時，發 現 母 親
 不 見 了。"我 們 怎 麼 辦，雙 親 都
 沒 有 了" 他 們 很 傷 心。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
題	日期	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
	編號	8---D	2 翻譯	

60. miratateng am, ano, mangay sira do yakan da manazataza
 am, tomanomanoma jira, o minina da tazak a, manonyo
 61. jira so inahahapan da. orio ikaro na no amowamong da.
 ano, maniring jira o ina da tazak am, jikamo alaw
 61. siwari mo wan, ta amiyana kapa marilaw ninyo wan, kwana
 62. sira o rarowa ka anak na. maniring sira o rarowa ka
 anak nam, nona imo ri mo'ina, macieza namen jimo do
 tingato wan kwan da o inada tazak a. maniring o ina
 63. dam, apiya kamo wa may do tingatowam, yakamo tawo do
 tingato, so yana iyan no panid nyo, so jinyo ngaii
 mangakipong, ta tawo kamo do tiraem an, kwana sira o
 o anak na. kangay na rana no ina da do tingato wa.
 64. no masasenad rana sira do vahay dam, mika nanadnad
 rana o rarakwa soli ya kankan da no anak na, itoro
 na no inana tawdoto wa. no maniring siram, asyo o aro-
 wa rarakwa soli ya kankanta ya, sino o yani toro jya-
 ten neya kwanda. kasaray da, katona mangdeyan so araraw
 no kiyano kankanda, itoro na no inada do tingato wa.

後來，他們去捕魚時，
 他們以前的天女母親就
 會趕在他們前面，把魚
 趕到他們捕魚的地方。
 因此他們捕得好多魚。
 61. 他們的天女母親對
 他們說：你們兄妹倆不
 必擔心，有我在，我會
 幫助你們的。
 62. 她的兩個孩子說：
 好。可是我們要跟你們
 到天上去。
 63. 他們的母親說：你
 們是可以來到天上；可
 是你們不是天上的人，
 你們沒有翅膀，所以你
 們不要來，因為你們地
 上的人。他們的母親就
 飛回天上去了。
 64. 他們到家以後，看
 見家裡有好多的幾乎
 都是他們的母親
 準備好的，給他們吃。他
 們說：我們的這些食物
 哪裡來的呢？是誰給的？他
 們很高興。每天，他們的母親都
 為他們準備好食物。

注

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---D	2	翻譯

miratateng am, katoda kmanan sosang a miketeh a. 他們兄妹兩就這樣過了
 65. acyaeilban na. no inana siram, jisira maka rilaw 好一段日子。
 sira ya, yabo so kahangangan kwanam, mangay do kakteh 65. 他們的母親看了他
 na, rarowa so anak a mavakes a. maniring do kakteh nam, 的孩子之後，說：他們
 man-ngoka mo kakteh a timakasi pa sira o minapodpod 到現在都還沒有娶嫁
 '不可憐 恐下 真可憐。於是到他姊姊
 jyaken, do, tiraem meito wa, yana kabowan pa no mava- 那裡去。她姊姊也有兩
 kes da, jimo wakto sira vita yararowayto wa, akasen mo 個孩子。她對姊姊說：
 wa kahangangan da no mina podpod jyaken neito wan, 姊，我的在地上那兩個
 kwana so kakteh na. maniring o kakteh nam, nona ic a- 孩子實在很可憐，他們
 piya n'ori, kwana no kakteh na, kakas da rana sira 都還沒有結婚，你捨不
 so, rarowa ka anak na no kakteh na. mairatateng am, 捨得讓你這兩個女兒下
 amiyana rana sira do, tiraem am, to sira rana miyavaven 凡嫁給我的兒子呢？
 -do-vahay a. monay ranam, miyanak rana o, rakerakeh am 66. 她的姊姊說：當然
 si/mina kaptaptay a mavakes a. o ananak ranam, jisira 願意。於是派她兩個女
 pa miyanak a. kasa kawan rana o anak na no rakerakeh 兒下凡。然後到表兄妹
 am, miyanak rana o ananak amo anak da ranam meakay a. 的家去。和他們結婚。
 kapi saklang da no macya manganak da, no anak no tazak 以後，老大生了一個
 k'apori ya. katoda rana miparowan nira'ori do awawan a. 女兒名叫 si kaptaptay。
 一對 哥哥 的 孩子 一 輩 以後， 他 才 生 下 一 男。 一 對 天 女 姊 妹 的 孩 子 們 結 婚
 以後，他們的人口也增
 加了。

註

主	地點	IRARALAY	報導	SINGAZAPAD
	時間	71---8-26	記音	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---D	2	翻譯

68. miratateng am, to sira zakat rana sira o, macya[^] ama da 68. 他們的文親(五間那
 asa tapilan a. to sira, macipalit rana sira o, ananak da 兩兄弟, 56是兄弟. 66以後變成
 更替
 nira^{ori} yam, ikadowa na tapilan rana, sira kaptaptay 兄弟, 矛盾). 都死了. 他們的
 人名
 a. miyanak simina kaptaptay am, meakay a. citaen dam, 第二代就是 sira kaptaptay 了.
 69. si kaptaptay 婚後生下
 akman so among a miyarangan a. miyanak paham, meakay 一個像魚一樣有鰓的孩
 子. 第二個孩子是男的.
 a. citaen dam, akman so, rakerakeh a miyarangan a. kapi[^] 可是也和老大一樣有鰓
 有鰓
 nanod na no, anak na ni^{mina} kaptaptay a miyarangan a. si kaptaptay 的兩個孩子
 人名
 70. karaciracit na no, ayi da nira^{ori} ya. miratateng am, 都有鰓, 而且他們的腳
 有像鴨蹼一樣。
 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 maka vivoeh rana siram, to sira ngalangalam do wawa. 70. 他們長大以後, 能
 起龍
 ano makacita sira so akman so vahay a, rakwa miming 行於海面。每當他們看見
 有 miming (蚌) 時, 說: 哇, 好
 r^{am}, o rakwa miming^o kwan da. maniring siram, omoli 大的 miming 啊。我們先回
 ta, kapangap ta so, aomas a karay, ta pangayan ta so, 家去拿網袋來裝它的肉
 網袋
 asisi na yakan da in^{ta}, kahi yama tan, kwanda, koli 帶回家去給爸、媽吃”。就
 因
 da mangap so aomas a karay do vahay da, kangay da 這樣, 他們回家拿網袋
 和小刀。
 rana, mapa[^] lolo so takzes da. ano, masasenad rana 71. 他們回到海上, 有 mi-
 sira do rakwa miming am, to sira nezgek[^] a, mangay do ming 的地方以後, 就潛
 sahad no rakwa miming a. ano malilio na no rakwa 水然後入 miming 的裡面,
 貝類 感覺
 miming am, to mingitem a, katoda ngiyanan do sahad na miming 感覺有東西進來就
 蓋合
 合閉。他們 mike^{teh} (兄妹。

註

主	地點	IRARALAY	報導	singazapad
	時間	71---8-26	記者	SIYAPEN PANGAVATEN
題	編號	8---D	2	翻譯

katoda mangilapan so yakan da do, asisi na no kono wa. 姊弟, 兄弟, 姊妹) 就在 miming
 72. 切割 肉
 ano maniring o rakerakeh do ananak am, kaha mabsoy 裡面割 miming 肉。
 mangawari yan kwana o ananak, no maniring o ananak am, 弟 年長的對年幼的說
 "nona yako rana mabsoy kwana. ning a, mangilap ta rana 弟說: 是的, 我飽了。年
 so pangain ta do aomas kwana no rakerakeh. "nohon" 長的說: 好, 現在我們開
 kwana no ananak a, katoda rana mangilapan so asisi no 始割 miming 肉裝綑袋。弟
 rakwa kono wa, mapno rana o karay da ranam, cyana 弟說好。他們裝滿袋子以
 mangawari ya makobot ta rana kwana no rakerakeh, 後, 年長的說: 好了, 袋
 o ananak a. nohon kwana no ananak a. maniring pa o 子滿了, 我們出去吧。弟
 rakerakeh am, panoma pakobot mangawari, ya, manoji ko 弟說好。
 wan kwana o ananak a, katoha rana makobotan no ananak 弟 年長的說: 弟" 你
 maliliw na no kono wam, tomingitem a, kajina makobotan 先出去, 我後出去。弟
 pa no rakerakeh a. monay ranam, to rana mivawa o rakwa 弟就先出去了。ming 感覺
 kono, nipivawan nam, to rana makobot o rakerakeh a. 到了就會起來。哥"
 kapi eza da rana makarala mangay do vahay da, no maci- 就暫時留在裡面。很
 ta da sira no kapalangayan da, arowa kanakan am, 久以後, miming 又張
 ikakza da sira, kinanaet da nira. kasaray da no nyapo- 開了, 哥" 就衝出去, 兄
 wan da miyakan no sinavat da ori ya. miratateng am, 弟兩就一起回家去了。
 74. 跟他們同年(或一夥)的
 ta da sira no kapalangayan da, arowa kanakan am, 很多小孩看見他們, 都
 ikakza da sira, kinanaet da nira. kasaray da no nyapo- 好羨慕, 好嫉妒。他
 wan da miyakan no sinavat da ori ya. miratateng am, 們的父母親卻很高興吃
 75. 到他們, 串的 miming 肉。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

miyananak ra^na sira ori yam, ji/sira mingongiyod a
 tawo ta, miipos sira, akman so among a, amiyam so owo
 dam, mingoso siram, milima sira. o kabona no ayr da,
 ciring na ni maran a icyalaw ya. ikapinpin da rana
 nirapri ya.

真的

頭

有嘴

有手

沒有

腳

25. 後來他們生孩子，
 但不成人樣。因為他們
 的孩子有頭但下半身卻
 是魚尾。他們有嘴巴，
 有手，沒有腳。我的已
 故 maran (白叔) 說的。他
 們的故事到此結束。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫